



Conférence hybride d'Orientation
pour l'Education et la Recherche
Tunis 30 Novembre, 1er et 2 Décembre 2023



Les prérequis et les prédicteurs de l'apprentissage de la lecture en langue arabe

Etude en contexte tunisien

Fatma SNOUSSI

Fatma.snoussi1@gmail.com



Plan

- Introduction
- Qu'est-ce que apprendre à lire ?
- Spécificités de l'apprentissage de la lecture en langue arabe
- Méthodes d'enseignement en Tunisie
- Facteurs contribuant à un apprentissage efficace de la lecture ?
- Prédicteurs de l'apprentissage de la lecture en arabe.
- Conclusion et Perspectives
- Recommandations

Introduction

- ❖ Apprentissage de la langue écrite : une des priorités de l'école.
- ❖ Importance d'explorer les facteurs impliqués dans l'apprentissage de la lecture :
 - Améliorer l'efficacité de l'enseignement de la lecture,
 - Adapter des stratégies éducatives aux besoins des élèves,
 - Repérer les élèves susceptibles de rencontrer des difficultés d'apprentissage de la lecture,

Qu'est-ce que apprendre à lire?

Lire c'est...

- Identifier les mots écrits
- Comprendre la signification des mots, phrases ou textes lus



**La finalité de la lecture est
la compréhension**



**L'identification des
mots : préalable
indispensable à la
compréhension**

La performance de Lecture

Indentification des
mots isolés

L=RxXC

Extraire de
l'information de ce
qui est écrit

Compréhension
orale, Sémantique
syntaxique,

La lecture : une activité complexe

Elle peut s'analyser selon 2 dimensions complémentaires :

Décodage/identification
des mots



Accès à la forme phonologique
(prononciation)
A la forme orthographique(écriture)
Accès au sens

Compréhension = objectif de
l'activité de lecture



Dimension non spécifique à la lecture
Préexiste à l'apprentissage de la lecture

Ces 2 dimensions doivent être coordonnées pour assurer une lecture courante dans laquelle les mots et leurs significations sont intégrés au fur et à mesure de leur rencontre en une interprétation cohérente du texte en cours de traitement.

L'IDENTIFICATION est indispensable

- **IDENTIFICATION RAPIDE et PRECISE = accès au sens**
- Sinon : lecture mauvaise + accès au sens perturbé



Acquérir et automatiser des compétences spécifiques d'identification des mots écrits.

Les étapes de l'apprentissage de la lecture (Frith, 1985)

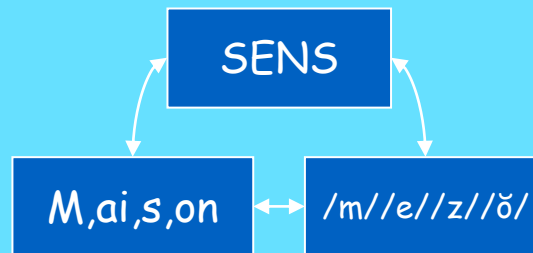
Étape LOGOGRAPHIQUE



L'enfant devine le mot par la reconnaissance d'indices extérieurs (couleur, forme d'un emballage, logo de marque).

PEPSI = REPSI

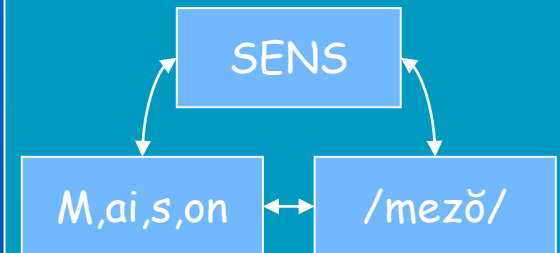
Étape ALPHABETIQUE



Procédure analytique

L'apprentissage des relations entre l'écrit et l'oral s'établit (correspondance entre les graphèmes et les phonèmes). L'enfant réalise que les mots qu'il entend et qu'il voit sont formés d'unités de plus petite taille.

Étape ORTHOGRAPHIQUE



Procédure globale

Les mots sont analysés à partir de leur orthographe de façon globale sans recours à l'analyse phonologique. Le mot en tant que tel est immédiatement reconnu. L'évocation du sens est quasi immédiate.

Les deux procédures de lecture

« CHÂTEAU »



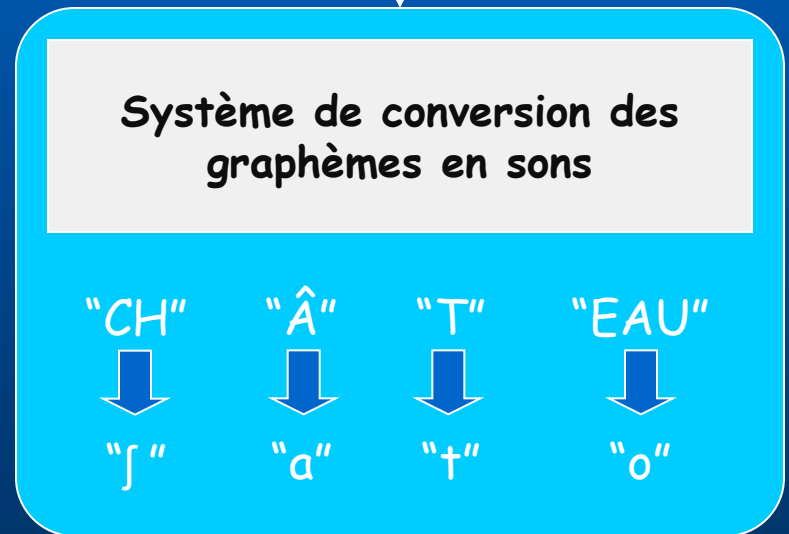
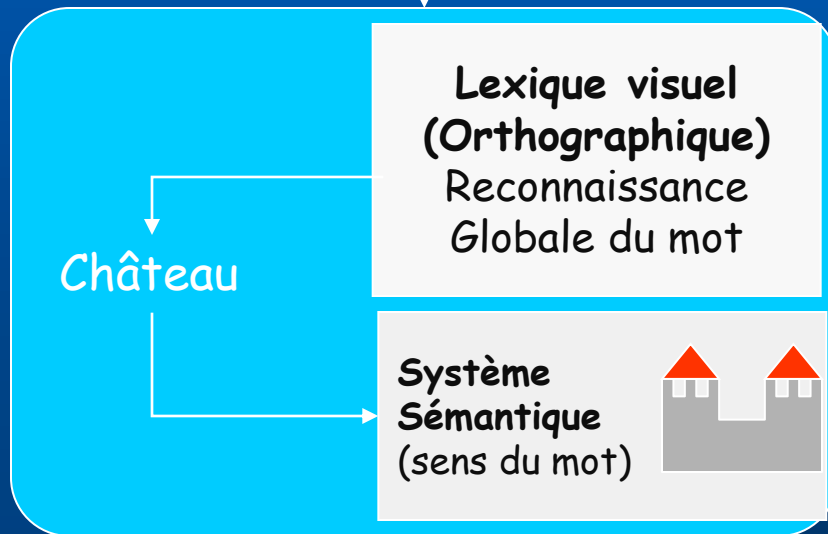
ANALYSE VISUELLE

(identité, position...)

« CHÂTEAU »

lecture par adressage

lecture par assemblage



Production orale
/ʃato/

SPÉCIFICITÉS DE L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE EN LANGUE ARABE

Caractéristiques orthographiques

- la forme des lettres varie selon leur position dans le mot.
- La majorité des lettres arabes ont trois formes différentes selon qu'elles sont isolées, au début, au milieu ou à la fin des mots.

A la fin		Au milieu	Au début	
ف	فـ	فـ	فـ	Fa ف
ق	قـ	قـ	قـ	Qaf ق
ك	كـ	كـ	كـ	Kef ك

Caractéristiques orthographiques

- Différentes lettres sont similaires et la distinction entre elles est difficile.

ب ت ث

- L'identification de ces différentes lettres et la connaissance de leur prononciation en différentes positions demande une charge cognitive considérable et constitue une difficulté pour l'identification de mots (Abu-Rabia, 2007).

Caractéristiques phonologiques

- La langue arabe se présente sous deux formes : **vocalisée** (apprentis lecteurs) et **non vocalisée** (écriture standard).
- Le système phonémique de l'arabe se caractérise par sa richesse consonantique et sa pauvreté vocalique (Cohen, 2007).

 La présence de la vocalisation crée des correspondances strictes entre graphèmes et phonèmes.

Caractéristiques morphologiques

- Le mot a une structure bidimensionnelle. Il est constitué d'une racine composée seulement de consonnes alors que les voyelles sont représentées par des signes diacritiques, fournissant une forme lexicale et grammaticale au mot.

كُتِبَ

كَتَبَ

كُتِبَ

Caractéristiques morphologiques

Le mot

Morphologiquement simple



Un seul morphème
(par exemple, le mot : كَتَبَ)

Morphologiquement complexe



Au moins deux morphèmes,
une racine et un ou plusieurs
affixes (par exemple, les mots :
يَكْتُبُ ou كِتَابَةٌ).

Aperçu sur la situation linguistique en Tunisie

2 registres linguistiques

Arabe standard
(langue de scolarisation)

Arabe dialectal
(langue de la communication quotidienne)

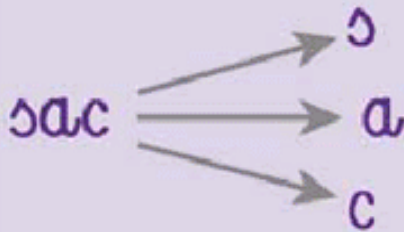
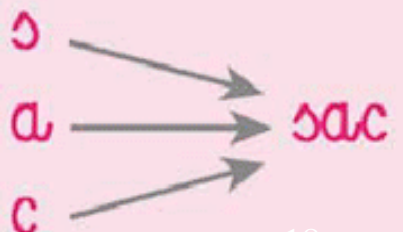
Mots en français	Prononciation en arabe standard	Prononciation en arabe dialectal
Livre	/kita:b-/	/kta:b/
Crayon	/qalam-/	/qlam/
Cuisine	/matbaxun/[مطبخ]	/ku:dʒina/ [كوجينة]

Difficulté supplémentaire pour l'apprenti lecteur tunisien

(Ammar, 1997 ; Snoussi, 2004).

MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT DE LA LECTURE EN TUNISIE

Les différentes méthodes anglaises d'apprentissage de la lecture

Méthodes	NON PHONIQUES	PHONIQUES	
	whole words	analytic phonics	synthetic phonics
Équivalent en français	Méthode globale	Méthode mixte	Méthode syllabique
Principe de fonctionnement	Apprentissage de mots entiers	<u>Point de départ</u> : mots entiers appris par cœur puis analysés et découpés en sons	<u>Point de départ</u> : sons assemblés pour former des mots
Exemples	sac chat maison	 <p>sac → s a c</p>	 <p>s a c → sac</p>

Approche d'enseignement mixte

Elle s'articule autour de trois étapes :

- Préparation à la lecture à l'aide de la lecture d'unités globales (phrases, énoncés, mots) et en se basant sur des moyens variés tels que les images, le contexte,
- Ensuite, on descend aux phrases, aux mots puis aux syllabes et enfin aux lettres.
- Déchiffrage

Approche d'enseignement mixte

- La méthode analytique facilite la décomposition des mots, tandis que la méthode globale encourage la reconnaissance visuelle des mots entiers.
- Développer des compétences de déchiffrage tout en comprenant le sens global des mots : compréhension équilibrée des relations entre les sons et les symboles graphiques.
- Les méthodes proposées ont tenté, d'une part, d'étayer l'apprentissage de la lecture sur les acquis linguistiques de l'enfant et de rétrécir les distances entre l'arabe dialectal et l'arabe standard, d'autre part,

LES PRÉREQUIS DE L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE

Quelles sont les compétences précoces impliquées dans l'apprentissage de la lecture en langue arabe? Sont-elles identiques à celles identifiées dans d'autres langues?

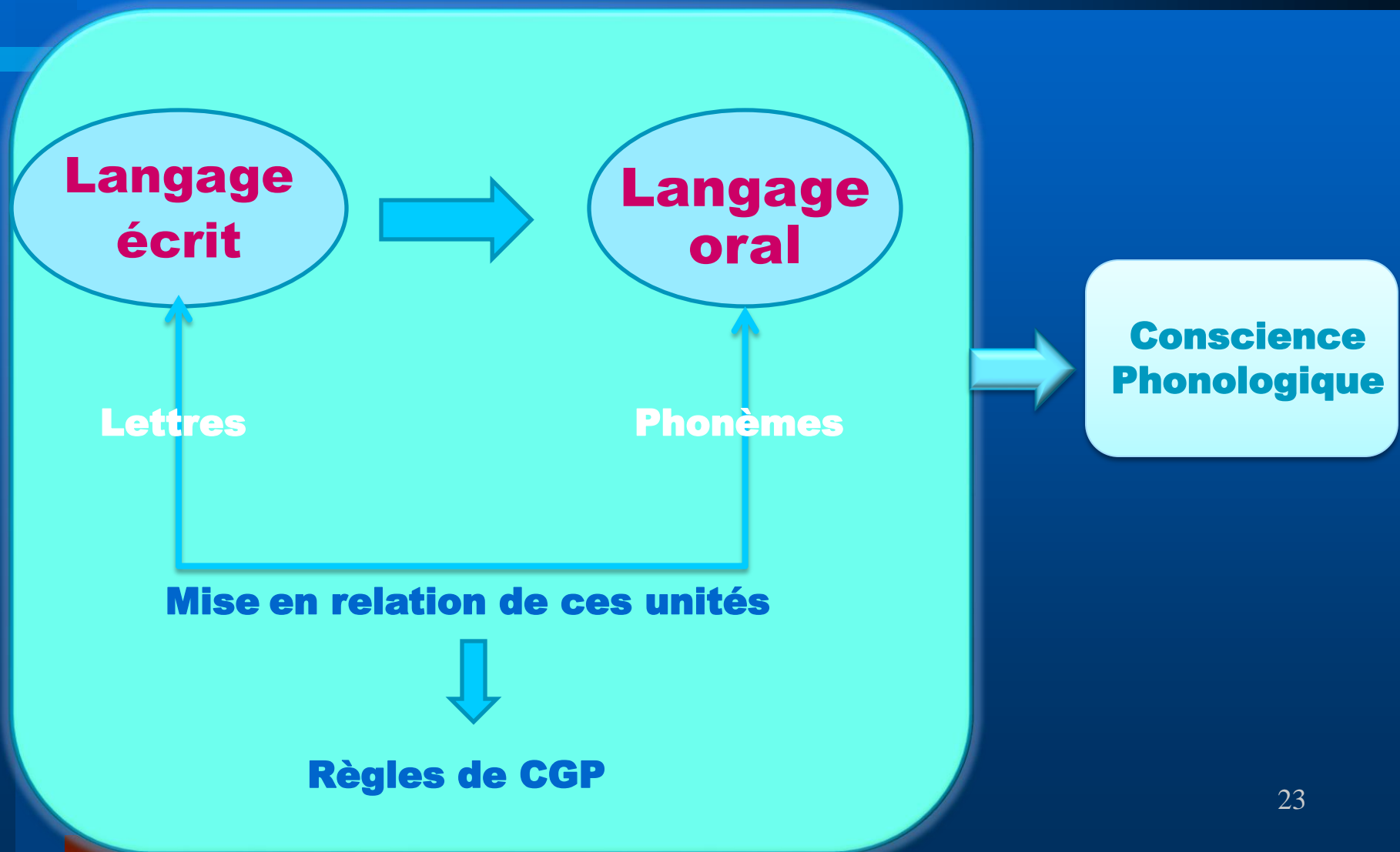
Comment apprendre à lire?

Les compétences nécessaires

L'apprentissage de la lecture en arabe, comme dans toute langue, nécessite certains prérequis et compétences préliminaires pour être efficace:

- **Connaissances phonologiques**
- **Connaissances morphologiques**
- **Connaissance des lettres**
- **Niveau de Vocabulaire/Accès au lexique**
- **Processus visuo-attentionnel**
- **Compréhension des concepts de base**

Conscience phonologique: les CGP



Conscience morphologique

- La capacité à percevoir et à manipuler les morphèmes (les plus petites unités de sens dans une langue),

Exemple : م / سطر / ة

- La conscience morphologique permet aux lecteurs de reconnaître la racine commune dans des mots apparentés, ce qui facilite la compréhension de la signification de ces mots.

Exemple : le nom كاتب [kA|Tɪβ] ; celui qui écrit) est formé à partir de la racine كتب [kTβ]

- la capacité à comprendre comment les mots sont formés à partir de ces racines et des affixes, est un prédicteur important pour la compréhension de la structure des mots arabes.

Connaissance des lettres

- Connaitre le nom des lettres / sa valeur phonémique/ sa forme graphique.
- la connaissance du nom des lettres contribue à la fois à l'apprentissage du son des lettres (Share 2004), au développement de la conscience phonémique (Castle et Coltheart 2004 ; Foulin 2005) et à l'établissement des relations lettres-sons.
- les jeunes apprenants tirent profit de l'information phonologique contenue dans le nom de la lettre pour identifier des mots (Hillairet de Boisferon, Colé et Gentaz 2010).
- Les apprenants qui maîtrisent l'alphabet arabe peuvent reconnaître et identifier les lettres dans les mots, facilitant ainsi le processus de lecture (Abu Rabia, 2007).

PRÉDICTEURS DE LA RÉUSSITE DANS L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE EN LANGUE ARABE

Etude longitudinale

Fatma SNOUSSI

Philippe GUIMARD & Agnès FLORIN

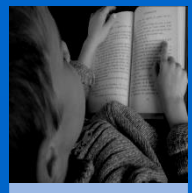
(Labécd, EA 3259)

Université de Nantes



Laboratoire de Psychologie
"Éducation, Cognition, Développement"





Méthodologie

- **CP (T1)** : mesures langagières et cognitives + questionnaire aux enseignants. N=230



- **1ère année (T2)** : épreuve d'identification de mots écrits (IME1)
- N=184



- **2ème année (T3)** : IME2 + lecture-compréhension. N=171
- Collecte des données en avril-Mai



Matériel

Evaluations langagières et cognitives

Evaluation du langage oral	Evaluation du langage écrit	Evaluation des compétences cognitives
<ul style="list-style-type: none">•Phonologie•Morphologie•Compréhension orale (Khomsj, 1990)•Dénomination rapide (travaux non publiés)	<ul style="list-style-type: none">•Connaissance des lettres•Identification de mots écrits	<ul style="list-style-type: none">•Intelligence(Naglieri,1998)•Mémoire•Attention•Graphisme•Concepts de base (Boehm, 1990)

Connaissances phonologiques

- **Comptage et segmentation syllabique** : l'enfant doit préciser le nombre de syllabes dans un mot et les nommer.
- **Suppression syllabique** : nous demandons à l'enfant de dire ce qui reste du mot حَلَزُون [ħalazu:n] si on retire la syllabe [ħa].
- **Détection de l'intrus sur la syllabe ou la rime** : L'enfant doit choisir parmi 3 mots, celui qui ne commence pas ou ne finit pas comme les deux autres.

Syllabe : / ورقة / -- / وردة / -- / معزة /

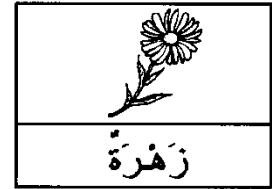
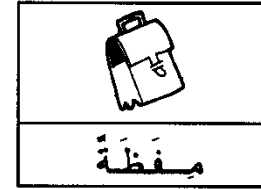
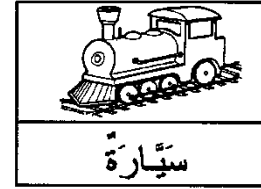
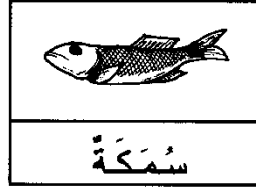
Rime : / فار / -- / ساق / -- / كار /

Connaissances morphologiques

- **Jugement des liens morphologiques:** L'enfant doit se prononcer sur l'existence ou non d'un lien morphologique entre deux mots (حيوان - حيوانات) (كرسي - كرّاسة).
- **Jugement morpho-syntaxique :** l'enfant doit juger si la phrase énoncée par l'expérimentateur est grammaticalement correcte ou non (أحمد كلات تقّاحة / سامي شرب كاس حليب).

Evaluation de la lecture (T1 et T2)

Extrait du test :
Identification des
mots



Extrait du test :
Compréhension



Résultats

- Rôle important des facteurs langagiers dans la prédiction de la réussite ou de l'échec dans l'apprentissage de la lecture.
 - Conscience phonologique
 - Conscience morphologique
 - Connaissance des lettres
- Bonne valeur prédictive des évaluations des enseignants.

Analyse des corrélations

Mesures en CP	IME (2 ^{ème} année)
Comptage syllabique	.32*
Segmentation syllabique	.37*
Suppression syllabique	.46**
Détection intrus syllabique	.28*
Détection intrus rimique	.19ns
Morpho-syntaxe	.45**
Jug liens morphologiques	.44**
Connaissance des lettres	.47**
Compréhension orale	.22*
Compréhension consignes	.44**
Dénomination rapide	.10ns
Intelligence	.34*
MCT	.38*
Graphisme	.34*
Concepts de base	.31*
Attention	.17ns

** s à p<.01 * s à p<.05

Résultats

- **Connaissance des lettres et conscience phonologique expliquent la plus grande part de variance en lecture.**
- **La morphologie apparait comme un facteur important dans la prédiction de l'apprentissage de la lecture en arabe.**
- **Les variables cognitives ont un poids moins déterminant lors des premiers apprentissages de la lecture.**

Conclusion et perspectives

- Comprendre et intégrer ces prédicteurs dans les stratégies éducatives peut considérablement influencer positivement le parcours de lecture des apprenants.
- Prévenir l'échec scolaire et créer des outils adaptés susceptibles de repérer les enfants « à risque ».
- Le dépistage des TSA porte essentiellement sur l'évaluation des compétences considérées comme des pré-requis indispensables aux apprentissages scolaires fondamentaux.

Recommandations

- Intégrer des activités de conscience phonologique et morphologique dans le programme d'enseignement de la lecture en langue arabe.
- Développer une compréhension plus profonde de la structure de la langue arabe, ce qui renforce leur compétence en lecture et leur capacité à déchiffrer des mots inconnus.
- Familiariser les élèves progressivement avec les formes et les sons des lettres arabe.

Recommandations

Conscience Phonologique :

- 1. Activités de Segmentations Phonémiques** : Encourager les élèves à segmenter les mots en phonèmes (unités sonores) : jeux, exercices et activités interactives.
- 2. Jeu avec les Rimes** : Utiliser des jeux de rimes pour aider les élèves à identifier les rimes communes et à comprendre comment les sons se combinent en arabe.
- 3. Exercices de Substitution Phonémique** : Proposer des exercices où les élèves remplacent un phonème dans un mot pour créer un nouveau mot. Cela renforce leur compréhension des sons et de leur impact sur les mots.
- 4. Correspondance Lettre-Son** : Enseigner la correspondance entre les lettres arabes et les sons spécifiques : carte de correspondance lettre-son.
- 5. Sensibilisation aux Voyelles et Consonnes** : Mettre³⁷ en évidence la différence entre les voyelles et les consonnes en arabe, car cela

Recommandations

Conscience Morphologique :

1. **Étude des Racines** : Encouragez les élèves à identifier les racines dans les mots.
2. **Formation des Mots** : Montrez comment les affixes (préfixes et suffixes) sont ajoutés aux racines pour former de nouveaux mots.
3. **Analyse de la Structure Morphologique** : jeux où les élèves forment de nouveaux mots en ajoutant des préfixes ou des suffixes à des mots de base. Cela renforce leur compréhension de la morphologie arabe.
4. **Lecture de Mots Composés** : Familiarisez les élèves avec les mots composés en arabe, qui sont formés en combinant deux mots ou plus. Montrez comment la compréhension de la morphologie aide à déchiffrer ces mots.
5. **Exploration de la Syntaxe** : Expliquez comment la morphologie influence la syntaxe en arabe, y compris la formation des phrases et la

Merci



شكرا